

แนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

เพื่อให้การดำเนินความสัมพันธ์กับต่างประเทศเป็นไปโดยมีประสิทธิภาพ ภาคส่วนต่าง ๆ ได้เข้ามามีส่วนร่วม โดยเฉพาะในระดับท้องถิ่น และเกิดประโยชน์ที่ประชาชนโดยทั่วไปมองเห็นได้โดยง่าย อันจะเป็นฐานที่ช่วยจรรโลงความสัมพันธ์ระหว่างกันให้ยั่งยืนต่อไป รัฐบาลจึงมีนโยบายที่จะสนับสนุนการดำเนินความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องระหว่างหน่วยการปกครองในระดับจังหวัดของไทยกับหน่วยการปกครองระดับเดียวกันหรือเทียบเคียงกันได้ของต่างประเทศ จึงกำหนดหลักเกณฑ์และแนวทางปฏิบัติในเรื่องดังกล่าวให้มีความชัดเจน สอดคล้องกับนโยบาย กฎระเบียบ และมติคณะรัฐมนตรีที่เกี่ยวข้อง และบังเกิดผลที่ยั่งยืนต่อไป ดังนี้

๑. การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องให้กระทำในระดับจังหวัดของไทยกับจังหวัดหรือหน่วยการปกครองของต่างประเทศที่มีฐานะเทียบเท่าจังหวัดของไทย เช่น มลรัฐ มณฑล นคร ฯลฯ โดยอยู่บนพื้นฐานของหลักการความสมศักดิ์ศรี เป็นประโยชน์ และยั่งยืน ซึ่งทั้งสองฝ่ายมีศักยภาพในการดำเนินความร่วมมือกันอย่างเป็นรูปธรรมในระยะยาว การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องกับหน่วยการปกครองของต่างประเทศในระดับที่ต่ำกว่าจังหวัดของไทยนั้น อาจอนุโลมเป็นรายกรณีโดยให้กระทรวงมหาดไทยและกระทรวงการต่างประเทศเป็นผู้พิจารณาความเหมาะสมร่วมกันเป็นรายกรณีไป ซึ่งการดำเนินการต้องอยู่ในกรอบของกฎหมาย กฎระเบียบ และข้อบังคับที่เกี่ยวข้องและอยู่บนพื้นฐานของผลประโยชน์ของประเทศ โดยความตกลงนั้นมิได้มีผลผูกพันรัฐบาลไทย

๒. การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องให้หมายถึงความสัมพันธ์ที่อาจใช้ชื่อเรียกอย่างอื่นด้วย เช่น การสถาปนาความร่วมมือ เมืองคูมิตร เมืองมิตรภาพ เมืองคู่แฝด และเมืองฉันทมิตร

๓. การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องกรณีริเริ่มโดยจังหวัดของไทย ให้จังหวัดมีหนังสือเสนอเรื่องต่อกระทรวงมหาดไทยเพื่อพิจารณาความเหมาะสมในการสถาปนาความสัมพันธ์กับจังหวัดหรือหน่วยการปกครองของต่างประเทศ และให้กระทรวงมหาดไทยมีหนังสือถึงกระทรวงการต่างประเทศพร้อมข้อพิจารณาในเบื้องต้นเพื่อหารือความเหมาะสมด้วย และให้กระทรวงการต่างประเทศแจ้งผลการพิจารณาความเหมาะสมของการสถาปนาความสัมพันธ์ให้กระทรวงมหาดไทยทราบ และให้กระทรวงมหาดไทยมีหนังสือแจ้งจังหวัดรับทราบผลการพิจารณาด้วย

๔. การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องกรณีริเริ่มโดยหน่วยการปกครองของต่างประเทศ หรือมีการทาบทามผ่านสถานเอกอัครราชทูต สถานกงสุลใหญ่ให้สถานเอกอัครราชทูต สถานกงสุลใหญ่รายงานกระทรวงการต่างประเทศตามที่ได้รับเรื่องการทาบทามเพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องจากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของจังหวัดหรือหน่วยการปกครองของต่างประเทศ แล้วให้กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาความเหมาะสมของจังหวัดหรือหน่วยการปกครองของต่างประเทศที่จะมีการสถาปนาความสัมพันธ์ฯ และแจ้งผลการพิจารณาให้กระทรวงมหาดไทยทราบด้วย และให้กระทรวงมหาดไทยแจ้งจังหวัดที่ได้รับการทาบทาม

พิจารณาความประสงค์ในการสถาปนาความสัมพันธ์ฯ กรณีการทาบตามที่ไม่ระบุจังหวัด ให้กระทรวงมหาดไทยพิจารณาแจ้งการทาบตามไปยังจังหวัดที่มีความเหมาะสมในการสถาปนาความสัมพันธ์ฯ และหากจังหวัดที่ได้รับการทาบตามเห็นว่า มีความเหมาะสมก็ให้จังหวัดนั้นมีหนังสือแจ้งผลการพิจารณาพร้อมแผนปฏิบัติการและแผนงบประมาณยังกระทรวงมหาดไทย แล้วให้กระทรวงมหาดไทยมีหนังสือแจ้งผลการพิจารณาของจังหวัดไปยังกระทรวงการต่างประเทศด้วย

๕. ให้จังหวัดของไทยและจังหวัดหรือหน่วยการปกครองของต่างประเทศร่วมกันยกร่างบันทึกความเข้าใจ (Memorandum of Understanding) ในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง จนได้ร่างที่ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้อง ทั้งนี้ ก่อนการสถาปนาความสัมพันธ์ฯ อาจพิจารณาจัดทำเป็นหนังสือแสดงเจตจำนง (Letter of Intent) ที่จะสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องอย่างเป็นทางการระหว่างกันในอนาคต

๖. จังหวัดของไทยสามารถมีปฏิสัมพันธ์ในขั้นต้นกับหน่วยการปกครองของต่างประเทศได้ แต่ต้องไม่ถึงขั้นประกาศเจตนารมณ์ที่จะสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องอย่างเป็นทางการระหว่างกันในอนาคตโดยร่วมลงนามในเอกสารกับหน่วยการปกครองของต่างประเทศ เช่น หนังสือแสดงเจตจำนง (Letter of Intent)

๗. ในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องให้จังหวัดจัดทำแผนปฏิบัติการและแผนงบประมาณ บุคลากรที่จะดำเนินการร่วมกับหน่วยการปกครองของต่างประเทศ เพื่อประกอบการพิจารณาของกระทรวงมหาดไทย กระทรวงการต่างประเทศ และหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

๘. การแสดงเจตจำนงที่จะสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องระหว่างกันในอนาคต และการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง กรณีดำเนินการโดยการลงนามในร่างหนังสือแสดงเจตจำนงและร่างบันทึกความเข้าใจฉบับมาตรฐาน (ฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษ) ที่ยกร่างโดยกระทรวงการต่างประเทศตามลำดับ ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยรับไปพิจารณาร่วมกับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและให้ความเห็นชอบ/อนุมัติไปได้ โดยถือว่าคณะรัฐมนตรีได้ให้ความเห็นชอบ/อนุมัติแล้ว และให้นำเสนอคณะรัฐมนตรีทราบในภายหลัง ทั้งนี้ ในกรณีที่จังหวัดมีการแก้ไขเพิ่มเติมแตกต่างไปจากร่างหนังสือแสดงเจตจำนงหรือร่างบันทึกความเข้าใจฉบับมาตรฐานที่ยกร่างโดยกระทรวงการต่างประเทศให้กระทรวงมหาดไทยเป็นหน่วยงานหลักร่วมกับกระทรวงการต่างประเทศพิจารณาประเด็นต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง และให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาพิจารณาประเด็นเกี่ยวกับการจัดทำหนังสือสัญญาตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย แล้วพิจารณา ดังนี้

๘.๑ หากหน่วยงานดังกล่าวมีความเห็นร่วมกันว่า เป็นการแก้ไขปรับปรุงถ้อยคำหรือสาระสำคัญที่ไม่ขัดกับหลักการของร่างหนังสือแสดงเจตจำนงหรือร่างบันทึกความเข้าใจฉบับมาตรฐานที่ยกร่างโดยกระทรวงการต่างประเทศและไม่เป็นการจัดทำหนังสือสัญญาตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยก็ให้ดำเนินการต่อไปได้ โดยถือว่าคณะรัฐมนตรีให้ความเห็นชอบ/อนุมัติแล้ว

๘.๒ หากหน่วยงานดังกล่าวมีความเห็นร่วมกันว่า เป็นการแก้ไขที่ไม่สอดคล้องกับหลักการของร่างหนังสือแสดงเจตจำนงหรือร่างบันทึกความเข้าใจมาตรฐานที่ยกร่าง โดยกระทรวงการต่างประเทศก็นำเสนอคณะรัฐมนตรีเป็นกรณี ๆ ไป

๙. เมื่อกระทรวงมหาดไทยได้รับความเห็นชอบต่อร่างหนังสือแสดงเจตจำนงหรือร่างบันทึกความเข้าใจจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแล้ว ให้กระทรวงมหาดไทยแจ้งจังหวัดของไทยทราบ หลังจากนั้นให้จังหวัดของไทยและจังหวัดหรือหน่วยการปกครองของต่างประเทศกำหนดวันและสถานที่ที่จะร่วมลงนามในร่างหนังสือแสดงเจตจำนงหรือร่างบันทึกความเข้าใจ ทั้งนี้ ผู้ลงนามของฝ่ายไทยต้องเป็นผู้ว่าราชการจังหวัดและผู้ลงนามของฝ่ายต่างประเทศ คือ ผู้ว่าราชการจังหวัด หรือชื่อเรียกอย่างอื่นที่มีฐานะเทียบเท่า

๑๐. เมื่อได้มีการลงนามในร่างหนังสือแสดงเจตจำนงหรือร่างบันทึกความเข้าใจแล้ว ให้จังหวัดรายงานผลการดำเนินงานพร้อมส่งสำเนาหนังสือแสดงเจตจำนงหรือบันทึกความเข้าใจ จำนวน ๑ ชุดให้กระทรวงมหาดไทยทราบและให้กระทรวงมหาดไทยแจ้งผลการดำเนินงานพร้อมส่งสำเนาหนังสือแสดงเจตจำนงหรือบันทึกความเข้าใจ จำนวน ๑ ชุด ให้กระทรวงการต่างประเทศทราบ ทั้งนี้ เพื่อประโยชน์ในการประสานงานและการดำเนินความสัมพันธ์ทวิภาคีกับประเทศที่เกี่ยวข้องต่อไป

๑๑. ในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องให้กระทรวงมหาดไทยและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องพิจารณาขยายขอบเขตความร่วมมือให้ครอบคลุมถึงการอำนวยความสะดวกในด้านต่าง ๆ และกำหนดกลไกในการแก้ไขปัญหาร่วมกันในระดับพื้นที่เมื่อเกิดปัญหาระหว่างกัน โดยต้องพิจารณาให้สอดคล้องกับความตกลงระหว่างประเทศที่มีอยู่ด้วย

๑๒. การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง ในร่างหนังสือแสดงเจตจำนงหรือร่างบันทึกความเข้าใจต้องไม่ใช่ถ้อยคำที่ก่อให้เกิดความผูกพันตามกฎหมายระหว่างประเทศ

๑๓. การขับเคลื่อนและการติดตามผล ให้จังหวัดที่ได้มีการลงนามบันทึกความเข้าใจฯ แล้วพิจารณาดำเนินการจัดกิจกรรมต่าง ๆ ภายใต้การสถาปนาความสัมพันธ์ฯ ให้เกิดผลเป็นรูปธรรมเป็นประโยชน์แก่ทั้งสองฝ่ายอย่างเหมาะสมและมีความต่อเนื่อง รวมทั้งรายงานผลความคืบหน้าต่อกระทรวงมหาดไทยเป็นระยะ ๆ และให้กระทรวงมหาดไทยประสานกับกระทรวงการต่างประเทศเพื่อรวบรวมข้อมูลและผลการดำเนินงานในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องแล้วรายงานให้คณะรัฐมนตรีทราบ ทุก ๑ ปี โดยกำหนดให้ชัดเจนด้วยว่า เกิดผลผลิตและผลลัพธ์อย่างไร โดยมีตัวชี้วัดผลการดำเนินการที่ชัดเจนเพื่อให้การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องเกิดประโยชน์อย่างเป็นรูปธรรมได้อย่างแท้จริง และให้มีการประเมินผลครอบคลุมถึงเมืองพี่เมืองน้องที่ได้สถาปนาไปแล้วในอดีตด้วย ทั้งนี้ หากส่วนราชการอื่น ๆ ประสงค์ที่จะเพิ่มความร่วมมือในมิติอื่น ๆ ให้พิจารณาโดยใช้กรอบกลไกเมืองพี่เมืองน้องที่มีอยู่ เพื่อความมีประสิทธิภาพและเป็นเอกภาพในการดำเนินนโยบายของไทยกับประเทศต่าง ๆ โดยให้ส่วนราชการดังกล่าวประสานงานกับกระทรวงมหาดไทยอย่างใกล้ชิด

(ร่าง)

[บันทึกความเข้าใจ/ความตกลง/บันทึกความตกลง/ชื่อเรียกอย่างอื่น]

เพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์ [เมืองคูแสด/ฟิเมืองบ้อง/เมืองมิตราฟ/เมืองคูมิตรา/เมืองหั่นสวน(หรือชื่ออื่นตามแต่จะตกลงกัน)]

ระหว่าง

(ชื่อจังหวัดของไทย)

กับ

..... (ชื่อจังหวัดของไทย) กับ

ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า ["ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย"]

เพื่อให้เป็นไปตามความปรารถนาร่วมกันที่จะเสริมสร้างความเข้าใจและมิตรจิตระหว่าง.....กับ

..... และ

โดยคำนึงถึงความสัมพันธ์ไมตรีที่มีอยู่ระหว่างทั้งสองประเทศ/ทั้งสองเมือง/คูภาคี/ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย]

ได้บรรลุความเข้าใจร่วมกันดังต่อไปนี้

๑. [ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย] จะร่วมมือซึ่งกันและกันเพื่อส่งเสริมความมั่นคงและการพัฒนา
ร่วมกันบนพื้นฐานของความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน ภายใต้อำนาจหน้าที่ของตน และตาม
กฎหมาย กฎระเบียบที่มีผลใช้บังคับในแต่ละประเทศ
๒. [ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย] จะร่วมมือซึ่งกันและกันในด้านต่าง ๆ ได้แก่ (โปรดระบุสาขาความ
ร่วมมือที่สนใจ.) ซึ่งสอดคล้องกับนโยบายของรัฐบาลและพันธกรณีระหว่างประเทศของ [ผู้เข้าร่วมทั้งสอง
ฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย]
๓. [ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย] จะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของตนติดต่อกันโดยตรงเพื่อ
ร่วมมือกันตาม [บันทึกความเข้าใจ/ความตกลง/บันทึกความตกลง/ชื่อเรียกอย่างอื่น] [ผู้เข้าร่วมทั้งสอง
ฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย] จะสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของเจ้าหน้าที่ของตนด้วย

๔. [ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย] จะหาหรือซึ่งกันและกันเกี่ยวกับรูปแบบและแผนงานความร่วมมือ ในการอนุวัติตามบันทึกความเข้าใจ/ความตกลง/บันทึกความตกลง/ชื่อเรียกอย่างอื่นนี้ โดยจัดให้มีการ ประชุมเพื่อติดตามและประเมินผลการดำเนินงานร่วมกันเป็นประจำทุกปี หรือเมื่อมีความจำเป็น เพื่อให้ แผนงานดังกล่าวมีความก้าวหน้า เกิดผลเป็นรูปธรรม และเป็นประโยชน์ต่อทั้งสองฝ่ายอย่างจริงจัง

๕. บันทึกความเข้าใจ/ความตกลง/บันทึกความตกลง/ชื่อเรียกอย่างอื่นนี้ จะมีผลในวันลงนาม และ....

ทางเลือกที่ 1 : ...จะมีผลกระทัน [ผู้เข้าร่วมฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง/ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง] แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร (ไปรกระยะเวลา)ล่วงหน้า ให้ [ผู้เข้าร่วมอีกฝ่าย/อีกฝ่าย]ทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิก บันทึกความ เข้าใจ/ความตกลง/บันทึกความตกลง/ชื่อเรียกอย่างอื่นนี้

ทางเลือกที่ 2 : ...จะมีผลเป็นระยะเวลา (ไปรระยะเวลา เช่น 5 ปี) การต่ออายุ/การขยายอายุการ ดำเนินความสัมพันธ์[เมืองคู่แฝด/พี่เมืองน้อง/เมืองมิตรภาพ/เมืองคู่มิตร/เมืองหุ้นส่วน(หรือชื่ออื่นตามแต่ จะตกลงกัน)] จะขึ้นอยู่กับการตกลงกันระหว่าง[ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย]

ลงนามเป็นคู่ฉบับ ณ.....(สถานที่).....เมื่อ.....(วันที่).....เป็นภาษาไทย (ภาษาของ ผู้เข้าร่วมอีกฝ่าย/อีกฝ่าย) และภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีความแตกต่าง ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็น เกณฑ์

สำหรับ.....(จังหวัดของไทย).....

.....

.....(ชื่อ).....

.....(ตำแหน่ง).....

สำหรับ.....

.....

.....(ชื่อ).....

.....(ตำแหน่ง).....

(draft)

[Memorandum of Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.]
on the Establishment of [Twin Cities/Sister Cities/Friendship Cities/Partnership Cities/etc.]

between

.....(name of Thai province).....

and

.....

.....and..... (hereinafter collectively referred to as
the ["Participants/two Sides"]);

Guided by mutual aspiration toward the strengthening of understanding and goodwill
between...(name of Thai province)...and.....; and

Taking into consideration the existing contacts between them;

[Have reached the common understandings as follows/ Have reached the following
understandings];

1. The [Participants/two Sides] will, within their authorities and to the extent permitted
by the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other
to promote mutual prosperity and development on the basis of equality and mutual benefits.

2. The [Participants/two Sides] will cooperate with each other in various fields [or
specify the fields of interest] compatible with their respective Governments' policies,
domestic laws, and international obligations.

3. The [Participants/two Sides] will encourage their agencies concerned to maintain
direct contacts with each other for the cooperation under this [Memorandum of
Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.]. The [Participants/two Sides]
will also encourage the exchange of visits between their officials.

4. The [Participants/two Sides] will consult each other regarding the modalities and
programmes of cooperation in implementing this [Memorandum of
Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.] by convening the annual

meeting, or other meetings when necessary, to monitor and evaluate the achievement of joint projects as well as to ensure concrete results and mutual benefits.

5. This [Memorandum of Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.] will come into effect on the date of its signature and...

Option 1: ...will remain in effect until [one of the Participants/one Side] give the other [Participant/Side] (specify the time period) prior written notice of its intention to terminate this [Memorandum of Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.].

Option 2: ...will remain in effect for a (time e.g. five-year) period. The renewal/extension of the [Twin Cities/Sister Cities/Friendship Cities/Partnership Cities/etc.] relationship will depend on mutual decision by the [Participants/two Sides].

Signed in duplicate at(place).....on.....(date).....in the Thai, (the other Party/Participant/Side's language) and English language. In case of divergence of interpretation, the English text will be used.

For...(Name of the Thai Province)...

.....

.....(Name).....

.....(Position).....

For.....

.....

.....(Name).....

.....(Position).....

(ร่าง)

หนังสือแสดงเจตจำนง

ที่จะสถาปนาความสัมพันธ์ [เมืองคู่แฝด/พี่น้องน้ำอง/เมืองมิตรภาพ/เมืองคู่มิตร/เมืองหุ้นส่วน (หรือชื่ออื่นตามแต่จะตกลงกัน)]

ระหว่าง

.....(จังหวัดของไทย).....

กับ

.....

บนพื้นฐานของหลักการผลประโยชน์ร่วมกันและความเท่าเทียมกัน เพื่อส่งเสริมและหล่อหลอมความสัมพันธ์อันมิตรระหว่าง (จังหวัดของไทย) กับ..... [ทั้งสองเมือง/เมืองทั้งสอง/ทั้งสองฝ่าย] แสดงเจตจำนงร่วมกัน ดังนี้

๑. [ทั้งสองเมือง/เมืองทั้งสอง/ทั้งสองฝ่าย] จะเสริมสร้างและพัฒนาความร่วมมือกันในด้าน (โปรดระบุสาขาความร่วมมือ)

๒. [ทั้งสองเมือง/เมืองทั้งสอง/ทั้งสองฝ่าย] จะหาโอกาสในการร่วมมือกันเกี่ยวกับในด้าน (โปรดระบุสาขาความร่วมมือ)

๓. [ทั้งสองเมือง/เมืองทั้งสอง/ทั้งสองฝ่าย] จะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องติดต่อและหารือร่วมกันอย่างสม่ำเสมอเกี่ยวกับความร่วมมือภายใต้หนังสือแสดงเจตจำนงนี้ พร้อมทั้งส่งเสริมให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างเจ้าหน้าที่ของตน

๔. [ทั้งสองเมือง/เมืองทั้งสอง/ทั้งสองฝ่าย] [ประสงค์ที่จะ/จะ] สถาปนาความสัมพันธ์ [เมืองที่เมืองน้อง/เมืองมิตรภาพ/เมืองหุ้นส่วน/ชื่อเรียกอย่างอื่น] อย่างเป็นทางการในอนาคต

ลงนามเป็นคู่ฉบับ ณ...(สถานที่)...เมื่อ.....(วันที่).....เป็นภาษาไทย (ภาษาของอีกเมืองหนึ่ง) และภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

หนังสือแสดงเจตจำนงนี้ไม่ประสงค์จะก่อให้เกิดสิทธิหรือพันธกรณีภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ

สำหรับ (จังหวัดของไทย).....

.....

.....(ชื่อ).....

.....(ตำแหน่ง).....

สำหรับ.....

.....

.....(ชื่อ).....

.....(ตำแหน่ง).....

(draft)

Letter of Intent

to Establish [Twin Cities/Sister Cities/Friendship Cities/Partnership Cities/etc.]

between

.....
(name of Thai province)

and
.....

Based on the principles of mutual benefit and equality and with a view to further enhancing and consolidating friendly relations between (name of Thai province) and [the two cities/both cities/ the two sides/both sides] have reached the following intentions:

1. [The two cities/Both cities/The two sides/Both sides] will strengthen and further improve the existing cooperation on/in (specify fields of cooperation).
2. [The two cities/Both cities/The two sides/Both sides] will seek the opportunities for mutual cooperation on/in (specify fields of cooperation)....
3. [The two cities/Both cities/The two sides/Both sides] will encourage their agencies concerned to maintain regular contacts and consultations with each other for the cooperation under this Letter of Intent, as well as to encourage exchange of visits between their officials.
4. [The two cities/Both cities/The two sides/Both sides] [aim to/will] formally establish a [Twin Cities/Sister Cities/Friendship Cities/Partnership Cities/etc.] relationship in the future.

Signed in duplicate at (Place)..... on (date)..... in the Thai, (other city's language), and English languages, all texts having equal validity. In case of divergence, the English text will be used.

This Letter of Intent does not intend to create rights or obligations under International law.

For (Thai province).....
.....

..... (Name).....

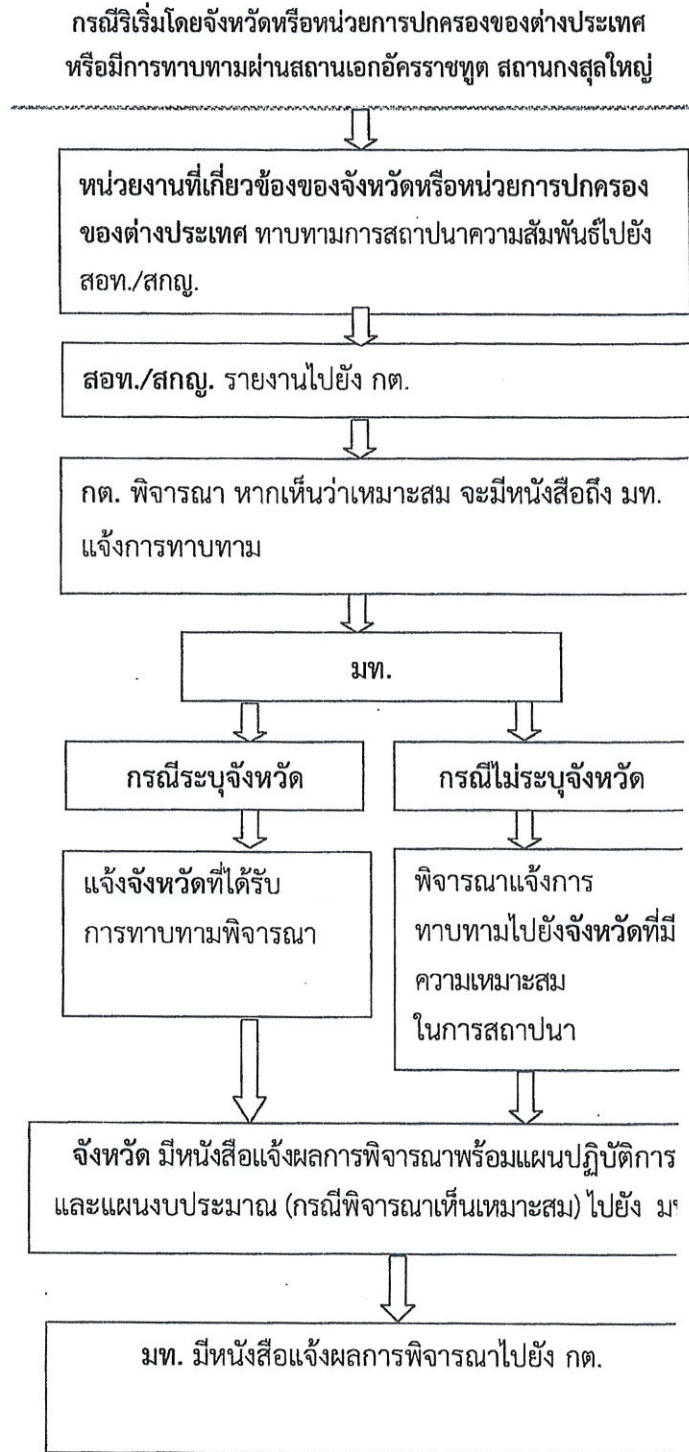
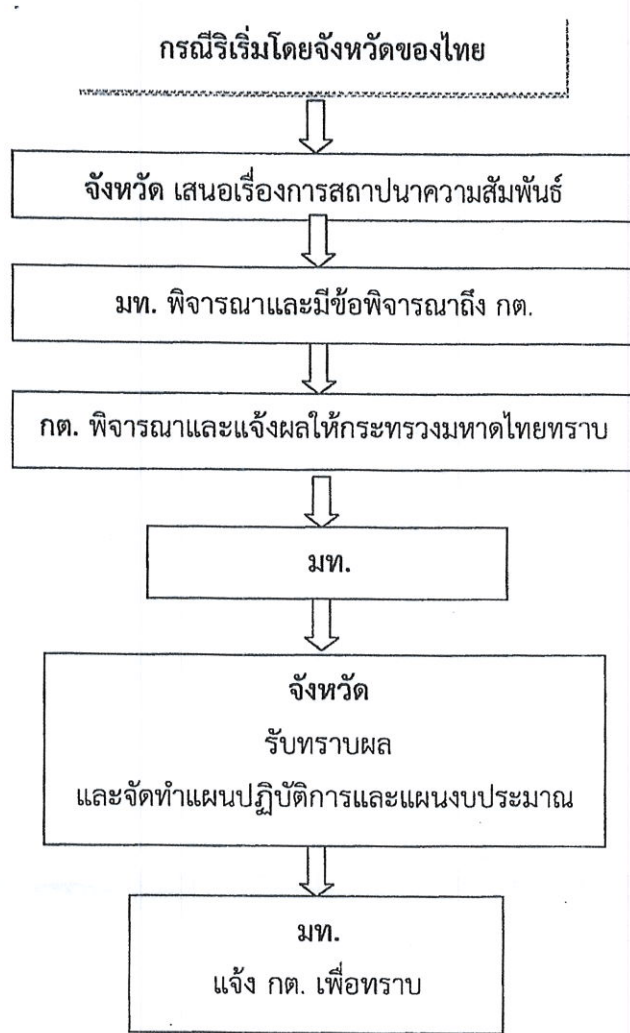
..... (Position).....

For.....
.....

..... (Name).....

..... (Position).....

ขั้นตอนการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง (Sister City) ในระดับจังหวัด



การจัดทำหนังสือแสดงเจตจำนง/บันทึกความเข้าใจ

การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

การจัดทำหนังสือแสดงเจตจำนง/บันทึกความเข้าใจ

การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

จังหวัดหรือหน่วยการปกครอง
ของต่างประเทศ



จังหวัดของไทย



ร่างหนังสือแสดงเจตจำนง(ในกรณีที่จังหวัดของต่างประเทศมีความประสงค์จัดทำ)/ร่างบันทึกความเข้าใจ



ร่างฉบับมาตรฐาน	แก้ไขเพิ่มเติมแตกต่างจากร่างฉบับมาตรฐาน
<ul style="list-style-type: none">• รมว.กต. และ รมว.มท. ร่วมกันพิจารณา เห็นชอบ/อนุมัติ• ถือว่า ครม. เห็นชอบ/อนุมัติ และ เสนอ ครม. ทราบภายหลัง	<ul style="list-style-type: none">• มท. กต. และ สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา พิจารณาประเด็นที่เกี่ยวข้อง และ ประเด็น ตาม รธน.• การแก้ไขปรับปรุงถ้อยคำ/สาระสำคัญที่ไม่ขัด กับหลักการของร่างฉบับมาตรฐานและไม่เป็น การจัดทำหนังสือสัญญาตาม รธน. ให้ดำเนินการต่อไป โดยถือว่า ครม. เห็นชอบ/ อนุมัติ• การแก้ไขที่ไม่สอดคล้องกับหลักการของ ร่างฉบับมาตรฐาน เสนอ ครม. เป็นกรณี ๆ ไป



มท.



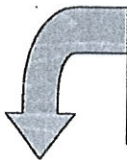
จังหวัดของไทย

- รับทราบผล
- ประสานกับจังหวัดของต่างประเทศเพื่อกำหนดวันและสถานที่ลงนาม



ลงนามร่างหนังสือแสดงเจตจำนง/บันทึกความเข้าใจ

- โดยผวจ. ของไทย และผวจ. (หรือเทียบเท่า) ของต่างประเทศ



จังหวัดของไทย

รายงานผลการดำเนินงาน
ส่งสำเนาหนังสือแสดงเจตจำนง/
บันทึกความเข้าใจ ๑ ชุด



มท.

แจ้งผลการดำเนินงาน
ส่งสำเนาหนังสือแสดงเจตจำนง/
บันทึกความเข้าใจ ๑ ชุด



กต.

รับทราบ



รายงานผลการดำเนินงาน/สถาปนาความสัมพันธ์
ให้ ครม. ทราบ ทุก ๑ ปี (ทุกเดือน ธ.ค.)

แนวทางการจัดทำบันทึกความตกลงความร่วมมือระหว่างประเทศขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น

การจัดทำบันทึกความตกลงความร่วมมือระหว่างประเทศขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น เป็นกระบวนการที่มีความละเอียดและซับซ้อน โดยมีแนวทางฯ ในการปฏิบัติ ดังนี้

๑. ริเริ่มกระบวนการจัดทำบันทึกความตกลง ซึ่งแบ่งออกเป็น ๒ กรณี ได้แก่ ฝ่ายไทยเป็นฝ่ายถูกทาบทามหรือฝ่ายไทยเป็นฝ่ายทาบทาม (องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นดำเนินการ)

๒. หน่วยงานเจ้าของเรื่องทั้งสองฝ่ายร่างบันทึกความตกลง เพื่อเป็นพื้นฐานในการเจรจา และให้ทั้งสองฝ่ายได้รับประโยชน์ที่เท่าเทียมกัน บรรลุตามรายละเอียดตามความต้องการของแต่ละฝ่าย (องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นดำเนินการ)

๓. ทั้งสองฝ่ายเจรจา เมื่อได้มีการแลกเปลี่ยนร่างบันทึกความตกลงระหว่างคู่เจรจาแล้วขั้นตอนต่อไปคือการกำหนดให้มีการเจรจา โดยปกติเมื่อมีการเจรจาในแต่ละรอบเสร็จสิ้น จะจัดทำบันทึกการเจรจา (Agreed Minutes) ระบุผลสำเร็จหรือความคืบหน้าในการเจรจา ลงนามโดยหัวหน้าคณะผู้แทนของทั้งสองฝ่าย โดยแนบร่างบันทึกความเข้าใจที่เป็นผลจากการเจรจาไว้ด้วย (องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นดำเนินการ)

๔. จัดทำร่างโต้ตอบเพื่อปรับปรุงบันทึกความตกลงให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ และเป็นประโยชน์กับหน่วยงาน (องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นดำเนินการ)

๕. องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นแจ้งให้จังหวัดทราบและดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป โดยจังหวัดมีหนังสือถึงกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น เพื่อเสนอร่างบันทึกความตกลงให้กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นทราบและพิจารณา ตามหนังสือกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น ด่วนที่สุด ที่ มท ๐๘๑๐.๕/ว ๔๓๕ ลงวันที่ ๒ กรกฎาคม ๒๕๕๗ แจ้งผู้ว่าราชการจังหวัดทุกจังหวัด เกี่ยวกับแนวทางการจัดทำความตกลงระหว่างประเทศในระดับ จังหวัดต่อจังหวัด หรือท้องถิ่นต่อท้องถิ่นของแต่ละประเทศ ให้นำทุกเรื่องเสนอต่อ กระทรวงมหาดไทย เนื่องจากการจัดทำความตกลงระหว่างประเทศของจังหวัดหรือท้องถิ่นนั้น อาจมีผลผูกพันต่อรัฐหรือรัฐบาลของทั้งสองฝ่าย ซึ่งเป็นปัญหาทางกฎหมายระหว่างประเทศ เพื่อมิให้เกิดปัญหาหรือผลกระทบใดๆ ภายหลังให้นำทุกเรื่องเสนอต่อกระทรวงมหาดไทย และหนังสือกระทรวงมหาดไทย ด่วนที่สุด ที่ มท ๐๒๐๔.๑/ว ๒๐๕๕ ลงวันที่ ๔ กรกฎาคม ๒๕๕๕ (๒๓ มิถุนายน ๒๕๕๗) แจ้งให้หัวหน้าส่วนราชการระดับกรมและรัฐวิสาหกิจในสังกัดกระทรวงมหาดไทย ให้นำเรื่องการจัดทำความตกลงระหว่างประเทศของจังหวัดหรือท้องถิ่นเสนอต่อกระทรวงมหาดไทย เพื่อจักได้นำเสนอต่อ คณะรัฐมนตรีเพื่อทราบหรือเพื่อพิจารณาตามความเหมาะสม (กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นดำเนินการ)

๖. กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นตรวจสอบ และให้ความคิดเห็นต่อร่างบันทึกความตกลง เพื่อเสนอกระทรวงมหาดไทยว่าการจัดทำบันทึกความตกลงดังกล่าวมีความเหมาะสมสอดคล้องกับนโยบายและสามารถปฏิบัติได้ภายใต้อำนาจหน้าที่ขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น รวมทั้งได้จัดสรรงบประมาณไว้เพื่อการนั้นแล้วหรือไม่ ตามหนังสือกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น ด่วนที่สุด ที่ มท ๐๘๔๓.๒/ว ๑๗๕๕ ลงวันที่ ๑๒ กันยายน ๒๕๕๕ (กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นดำเนินการ)

๗. กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นมีหนังสือถึงกระทรวงมหาดไทยเพื่อพิจารณาดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป ตามหนังสือสำนักงานปลัดกระทรวงมหาดไทย ด่วนที่สุด ที่ มท ๐๒๐๔.๑/ว ๒๐๕๕ ลงวันที่ ๒๐๕๕ "...กรณีการจัดทำความตกลงระหว่างประเทศในระดับจังหวัดต่อจังหวัด หรือระดับท้องถิ่นต่อท้องถิ่นของแต่ละประเทศ... ให้นำเรื่องในลักษณะดังกล่าวข้างต้นทุกเรื่องเสนอต่อกระทรวงมหาดไทย เพื่อจักได้นำเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อทราบหรือเพื่อพิจารณาตามความเหมาะสมก่อนจัดทำความตกลงด้วย" (กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นดำเนินการ)

-๒-

๘. กรณีกระทรวงมหาดไทยพิจารณาแล้วเห็นควรนำเรื่องเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรี เพื่อทราบหรือเพื่อพิจารณา กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย กระทรวงต่างประเทศเป็นผู้พิจารณาว่าการจัดทำบันทึกความเข้าใจดังกล่าวเขาขายหนังสือสัญญาหรือไม่ หากเข้าขาย ให้ดำเนินการตามขั้นตอนการทำสนธิสัญญาระหว่างประเทศ และต้องเสนอให้ คณะรัฐมนตรีให้ความเห็นชอบก่อนลงนาม ตามหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๒๐๕/ว ๑๕๓ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๕ และหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/ว ๑๘๙ ลงวันที่ ๒ กรกฎาคม ๒๕๕๘ เรื่องการจัดทำความตกลงกับต่างประเทศ การทำอนุสัญญา และสนธิสัญญาต่างๆ หรือเรื่องเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศหรือเกี่ยวกับองค์การระหว่างประเทศที่มีผลผูกพันรัฐบาลไทยให้นำเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาร่างหนังสือสัญญาก่อนดำเนินการลงนามทุกครั้ง หรือหากไม่เข้าขาย กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย กระทรวงต่างประเทศจะต้องมีข้อคิดเห็นประกอบการนำเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อทราบ ทั้งนี้ เมื่อคณะรัฐมนตรีหรือรัฐสภาเห็นชอบให้มีการลงนามบันทึกความตกลง กระทรวงมหาดไทยมีหนังสือแจ้งกลับกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นเพื่อดำเนินการส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป (กระทรวงมหาดไทยดำเนินการ)

๙. กรณีกระทรวงมหาดไทยพิจารณาแล้วเห็นว่าการจัดทำบันทึกความตกลงดังกล่าวมีความเหมาะสมสอดคล้องกับนโยบายและสามารถปฏิบัติได้ภายใต้อำนาจหน้าที่ขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น กระทรวงมหาดไทยมีหนังสือแจ้งกลับกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นเพื่อดำเนินการส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป (กระทรวงมหาดไทยดำเนินการ)

๑๐. กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นมีหนังสือแจ้งจังหวัด เพื่อแจ้งให้องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นเจ้าของเรื่องทราบ (กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นดำเนินการ)

แนวทางการจัดทำบันทึกความตกลงความร่วมมือระหว่างประเทศขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น

